

P OEMAS MEXICANOS

Bernard Pozier

Nacido en Trois-Rivières, Quebec, en 1955, Bernard Pozier es actualmente el director literario de la editorial Écrits des Forges y profesor en el colegio regional de Lanaudière en Joliette. Ha participado dos veces en el Encuentro de Poetas del Mundo Latino, en Oaxaca y Morelia. Publicó, entre otros libros, *Escenas públicas* (1993), selección de sus poemas entre 1976 y 1991, *La piel frágil del cielo* (1995), *Murmulllos de fantasmas* (1997), poemas consagrados al hockey, y *Las pirámides del corazón* (1999), de donde tomamos estos poemas que muestran su cercanía con lo mexicano.



Versiones y nota de Marco Antonio Campos

La corbata del poeta

à la mémoire de Jaime Sabines

La cravate du poète s'achète au matin
à l'heure où celui-ci n'est même pas encore levé
la choisir et l'acheter deviennent tâche de Don
Quichotte de magasin

La cravate du poète plus tard
se pend à son cou
comme un souvenir d'amour

Du sourire ironique de sa soie
elle le regarde alors qu'on lui attache
pour l'entrevue
son micro cravate

La cravate du poète
écoute sagement l'entretien
caressée par le reflet de la lumière
dans la bouche de la caméra

La cravate du poète se déroule
et se love sur elle-même
tel un serpent
quand dans la poche la chiffonne la main

Le soir elle décore la lecture
et puis sombre dans l'ombre
d'un tiroir oublié
jusqu'au prochain festival officiel

La corbata del poeta

a la memoria de Jaime Sabines

La corbata del poeta se compra en la mañana
a la hora en que éste no se ha ni siquiera levantado
escogerla y comprarla se vuelve tarea de Don
Quichotte de la tienda

La corbata del poeta cuelga
más tarde de su cuello
como un recuerdo de amor

De la sonrisa irónica de su seda
ella lo mira cuando se la sujeta
para la entrevista
su micro corbata

La corbata del poeta
escucha sabiamente la conversación
acariciada por el reflejo de la luz
en la boca de la cámara

La corbata del poeta se desenrolla
y se enrolla sobre ella misma
como una serpentina
cuando en el bolsillo la arruga la mano

En la noche decora la lectura
y luego sombra en la sombra
de un cajón olvidado...
hasta el próximo festival oficial

Bulle qui brille

*En una semana se puede reunir
todas las palabras de amor que se
han pronunciado sobre la tierra y
se les puede prender fuego.*

Jaime Sabines

Burbuja que brilla

*En una semana se pueden reunir
todas las palabras de amor que se
han pronunciado sobre la tierra y
se les puede prender fuego.*

Jaime Sabines

Parfois on naît en un éclair
on vit une semaine
on meurt le reste du temps
en mal de luminaires
comme une chenille
emmorphosée en papillon

Après avoir débordé
la vie comme le fleuve
regagne son cours son lit
sa plénitude intemporelle

Et l'on porte dedans soi
une sphère de lumière
cellule satellisée
dans les constellations profondes de notre être
telles les étoiles au ciel fondues
dans une éternité sans avenir

A veces se nace en un relámpago
se vive una semana
se muere el resto del tiempo
de mal de luminaria
como una oruga
metamorfosándose en mariposa

Después de haber desbordado
la vida como el río
gana de nuevo su curso su lecho
su plenitud intemporal

Y lleva dentro de sí
una esfera de luz
célula satelizada
en las constelaciones profundas de nuestro ser
como las estrellas en el cielo fundidas
en una eternidad sin porvenir

Le kiosque de Oaxaca

Il est dix-neuf heures
la nuit déjà est pleine
mais toutes les étoiles sont au rendez-vous

Ce n'est pas encore tout à fait le temps du repas
au centre de la place ils son prêts ils sont là
au signe de la baguette ils entament le ciel

Les races les peaux les langues
s'évanouissent dans le soir
il n'est que des oreilles offertes à l'orchestre

Ce sacrifice humain rejoué chaque soir
immobilise les corps dans l'oubli de chacun
à force de les remplir d'un silencieux mieux-être

El kiosko de Oaxaca

Son las siete de la noche
ya la noche es plena
pero todos los astros están en la cita

No es todavía del todo la hora de la cena
y en el centro de la plaza ya están listos están allí
con el signo de la batuta cortan el cielo

Las razas y las pieles y las lenguas
se desvanecen en el anochecer:
no hay sino oídos que se ofrecen a la orquesta

Este sacrificio humano que se representa los
anocheceres
inmoviliza los cuerpos en el olvido de cada quien
a fuerza de colmarlos de mayor bienestar



Les balcons de Tangolunda

La montagne
la mer
la plage
le soleil
la piscine aussi

Fleurs
palmiers
cactus
fruits
légumes
langoustes

Entre vert et turquoise
entre lune et étoiles
entre coucher de soleil et arc-en-ciel

Le temps de regarder les astres aller venir
d'écouter battre nos coeurs et respirer nos poumons
de dire et de taire tout et rien
et de se demander
que faisons-nous donc du reste de nos vies?

Los balcones de Tangolunda

La montaña
el mar
la playa
el sol
la piscina también

Flores
palmeras
cactus
frutos
legumbres
langostas

Entre verde y turquesa
entre luna y estrellas
entre crepúsculo y arco iris

Es tiempo de mirar los astros ir y venir
de escuchar latir nuestros corazones y respirar
nuestros pulmones
de decir y callar todo y nada
y preguntarse
¿qué hacemos entonces para el resto de nuestras
vidas?•

